

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу «Особенности перевода русскоязычных реалий на английский язык на материале произведения братьев Стругацких «Понедельник начинается в субботу» студентки-выпускницы факультета иностранных языков КГПУ Пильниковой Марии Альбертовны.

Выбор темы исследования обусловлен недостаточной изученностью проблемы перевода национальных культурных реалий на иностранные языки, вообще, и в связи с особыми трудностями, возникающими при переводе реалий в повести братьев Стругацких «Понедельник начинается в субботу», так как многие имена и названия в этой повести – плод воображения и авторского ироничного отношения к советской эпохе. Особенную трудность для переводчиков представляют названия-неологизмы, придуманные самими писателями. В Главе 1. автор работы рассматривает теоретические аспекты, на которые опираются в своей работе переводчики-практики, работающие в сфере художественного перевода. Вторая глава посвящена аналитическому анализу перевода различных русскоязычных реалий, которые встретились исследователю двух переводов романа братьев Стругацких, выполненных переводчиками Леонидом Рениным и Эндрю Бромфильдом. Перевод всех найденных реалий прокомментирован исследователем. Однако главной целью анализа было оценить качество выполненных переводов. С точки зрения исследователя, перевод, выполненный Эндрю Бромфильдом, для которого родным языком был английский, а не русский, при переводе сумел лучше передать стилистические особенности и смысл романа, нежели Леонид Ренин. Это позволило автору работы сделать вывод – знание языка оригинала не является гарантией успешности перевода, и многое зависит от таланта и усердия переводчика

Мы считаем, что исследование выполнено на хорошем профессиональном уровне. Выводы отличаются логичностью и убедительностью. По нашему убеждению, данная работа соответствует всем требованиям, предъявляемым к исследованиям этой категории, может быть допущена к защите и заслуживает высокой оценки.

Научный руководитель



Пэшко В.Е.

к.ф.н., доцент